

英字新聞の読み方 応用編その 1 3

例文 5・1 次は日本で初の女性県警本部長が誕生した記事です。

Iwate to get first female police chief, NPA says

The National Police Agency announced Friday it has appointed Toshie Tanaka, 47, as the first female chief of the Iwate Prefectural Police.

ヒント：見出しの to プラス動詞は未来を表します。

語句：(見出し) female police chief 女性警察本部長、NPA(National Police Agency) 警察庁
(リード) announced 発表した、appointed 任命した、the Iwate Prefectural Police 岩手県警察

試訳：(見出し) 岩手県、初の女性警察部長迎える、警察庁発表
(リード) 警察庁は金曜、田中俊恵氏 (47) を初の女性岩手県警本部長に任命したと発表した。

例文 5・2 (第 2 パラグラフ)

Tanaka, who currently serves as director of the NPA's International Investigative Operations, which probes cross-border crimes and those involving foreigners, will replace Shinichiro Takaki on Aug. 20.

ヒント：この文には主語の後のカンマからカンマ、さらに which からカンマまで長い挿入部があり、その後に本動詞の will replace があります。

語句：(第 2 パラグラフ) currently 現在のところ、serves 勤務する、director of the NPA's International Investigative Operations 警察庁国際捜査管理官、probes 捜査する、cross-border crimes 国境を越える犯罪、those involving foreigners それらに関連する外国人、replace 後を継ぐ

試訳：田中氏は、現在国境を越える犯罪やそれに関連する外国人などを捜査する警察庁国際捜査部門の管理官として勤務しているが、8 月 20 日付けで高木紳一郎氏の後任になる。

例文 5・3 (第 3 パラグラフ) Born in Suita, Osaka Prefecture, Tanaka graduated from the University of Tokyo's law faculty and in 1989 became the first female officer to join the NPA's executive career track.

語句：(第 3 パラグラフ) Born 生まれ、graduated from ～卒業、law faculty 法学部、executive career track キャリア組み (管理職出世コース)

試訳：大阪府吹田市生まれ、田中氏は東京大学法学部を卒業し、1989 年に警察庁のキャリア組み路線に加わった初めての女性警察官となった。